



Regards croisés

Pratique et théorie de la traduction chez Valery Larbaud et Alfonso Reyes

Type de publication : Article de revue

Revue : [Cahiers Valery Larbaud](#)

[2024, n° 60. Valery Larbaud et les mondes espagnol et hispano-américains. Nouvelles approches critiques](#)

Auteur : Natanson (Brigitte)

Résumé : La question des rapports entre Larbaud et les lettres hispaniques est ici esquissée par rapport aux traductions de ses œuvres vers l'espagnol, de ses propres traductions de l'espagnol, et de son rôle de prospecteur par les différentes tentatives de publication des œuvres de Alfonso Reyes et d'autres auteurs latino-américains en France. Les intuitions plus que des théories proprement dites des deux auteurs-traducteurs résultent de leur pratique, habitée par un commun amour du beau et l'importance de l'appropriation d'un texte dans une autre langue. Dans l'impossibilité de présenter toute la richesse de ce sujet, nous exposerons quelques exemples à travers le rôle de passeur qu'ils jouèrent entre les deux continents à partir de leur correspondance, de leurs journaux respectifs, des préfaces et de quelques écrits théoriques. Des exemples concrets des pratiques de l'un et de l'autre rendront compte de leurs expériences : Reyes traduisant Mallarmé, Larbaud traduisant Reyes. Leurs échanges sur la traduction de *Yerbas del Tarahumara* de Reyes par Larbaud permettra d'éclaircir la distance entre la théorie et la pratique et peut-être la difficulté de traduire un auteur vivant, expérience vécue par de nombreux traducteurs.

Pages : 255 à 273

Revue : [Cahiers Valery Larbaud](#)

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage
-- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782406164562

ISBN : 978-2-406-16456-2

ISSN : 2429-3237

DOI : 10.48611/isbn.978-2-406-16456-2.p.0255

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 19/06/2024

Périodicité : Annuelle

Langue : Français

Mots-clés : Valery Larbaud, Alfonso Reyes, traduction, pratique et théorie, regards croisés

[Afficher en ligne](#)